

COMPARA

Ana Frankenberg-Garcia
Projecto Linguateca
Fundação para a Computação Científica Nacional
(FCCN)

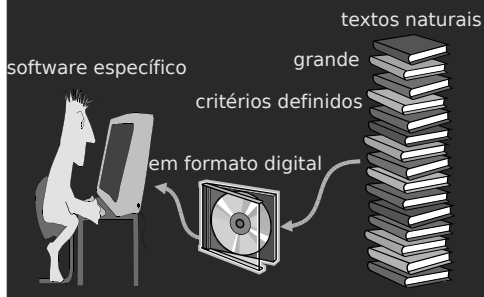
1

O que é o COMPARA?

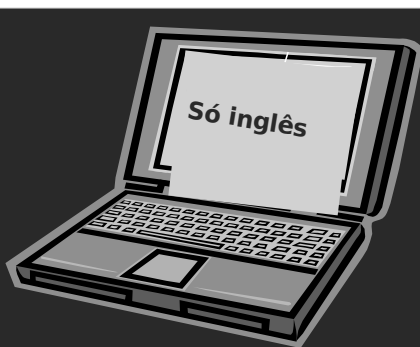
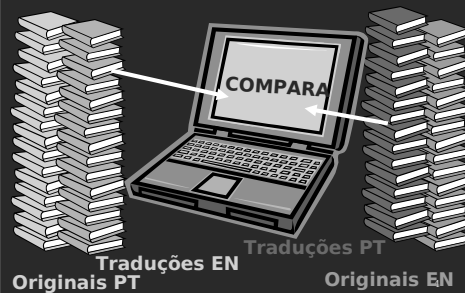
Um corpus paralelo bi-
direccional
de português e inglês

2

O que é um corpus?

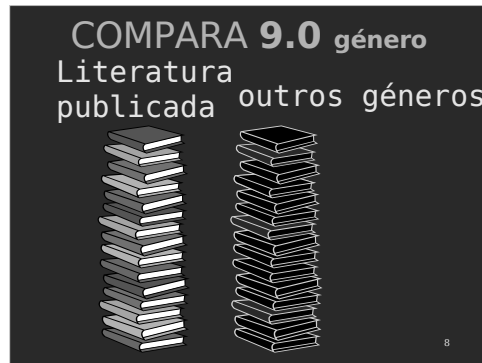


COMPARA estrutura



COMPARA 9.0 variantes





COMPARA 9.0 autores

Portugueses

Camilo Castelo Branco
Eça de Queirós
José Cardoso Pires
José Saramago
Jorge de Sena
Lídia Jorge
Mário de Carvalho
Sá Carneiro

9

COMPARA 9.0 autores

Brasileiros

Aluísio Azevedo
Autran Dourado
Chico Buarque
Jô Soares
José de Alencar
Machado de Assis
Manuel Antônio de Almeida
Marcos Rey
Patrícia Melo
Paulo Coelho
Rubem Fonseca

10

COMPARA 9.0 autores

Angolanos

José Eduardo Agualusa

Moçambicanos

Mia Couto

11

COMPARA 9.0 autores

Britânicos e irlandeses

David Lodge
Ian McEwan
Julian Barnes
Joseph Conrad
Joanna Trollope
Kazuo Ishiguro
Lewis Carroll
Mary Shelley
Oscar Wilde

12

COMPARA 9.0 autores

Americanos

Henry James
Edgar Allan Poe
Richard Zimler

Sul-africanos

Nadine Gordimer

13

COMPARA 9.0 tradutores

PT

Ana Maria Amador, Ana Falcão Bastos, Ana Luísa Faria, Aníbal Fernandes, Carlos Grifo Babo, Cristina Ferreira de Almeida, Cristina Rodriguez, Eduardo Guerra Carneiro, Fernanda Pinto Rodrigues, Geraldo Galvão Ferraz, Helena Cardoso, Januário Leite, José Viera Lima, J. Teixeira de Aguiar, Lídia Cavalcante-Luther, Lucinda Santos Silva, Luís Lobo, Manuel João Gomes, M. F. Gonçalves de Azevedo, Maria Carlota Pracana, Maria do Carmo Figueira, Mário Martins de Carvalho, Nina Videira, Paula Reis, Yolanda Artiaga. ¹⁴

COMPARA 9.0 tradutores

EN

Adria Frizzi, Alan Clarke, Alexis Levitin, Alice Clemente, Cliff Landers, David Brookshaw, David Rosenthal, Elizabeth Lowe, Ellen Watson, Helen Caldwell, Giovanni Pontiero, Graeme Mac Nicoll, Gregory Rabassa, Isabel Burton, John Gledson, John Parker, John Byrne, John Vetch, Margaret Jull Costa, Mary Fitton, Natália Costa, Peter Bush, Richard Zenith e Ronald W. Sousa.

15

Podemos incluir qualquer texto no COMPARA?

Critérios específicos

- originais e traduções publicados
- inglês traduzido directamente do português e português traduzido directamente do inglês
- traduções feitas por seres humanos!

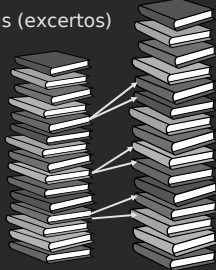


16

COMPARA 9.0 textos

72 originais (excertos)

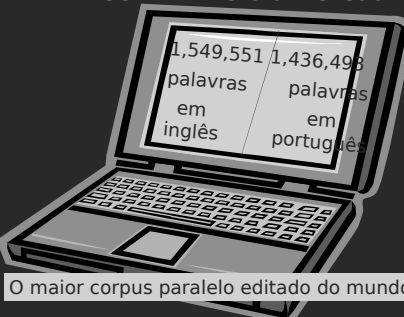
75 traduções



17

COMPARA 9.0 dimensão

1,549,551 1,436,498
palavras palavras
em em
inglês português



O maior corpus paralelo editado do mundo ⁸